

PORTUGAIS

ÉPREUVE COMMUNE: ÉCRIT VERSION

Ariane Witkowski et Myriam Benarroch

Coefficient : 3 ; **Durée** : 4 heures

Les deux versions corrigées cette année en épreuve commune étaient inégales. Le texte, extrait d'un roman, en forme de journal intime, du maître de la prose brésilienne du XIX^e siècle, Machado de Assis, n'était pas très difficile à comprendre mais parfois délicat à restituer dans un français élégant. On déplore d'ailleurs, dans une des deux copies, des tournures familières bien peu adaptées au contexte ("je suis né sans pouvoir supporter les faiblards", "nous avons parlé musique", "au final"). On déplore aussi des fautes d'orthographe et d'accentuation, peut-être dues à une relecture trop hâtive ou à la proximité du texte portugais, sur des termes aussi courants que "patienter", "réminiscence", "réflexion" ou "l'Ecclésiaste". Si on excuse le faux-sens, trouvé dans les deux copies, sur la traduction de *discrissão*, qu'il fallait ici comprendre au sens classique et étymologique de "jugement" ou "discernement" et non de "discrétion", ou sur celle de *posto que* ("bien que" et non pas "étant donné que") on peut être plus choqué par la méconnaissance d'une des significations du mot *pena* (plume). Un peu de recul et de réflexion aurait pu aussi permettre aux deux candidats d'éviter une faute sur la traduction de *D. Carmo*, qu'il fallait rendre par Dona Carmo, et non par Dom Carmo.

Notes attribuées : 11,5 et 7,5